

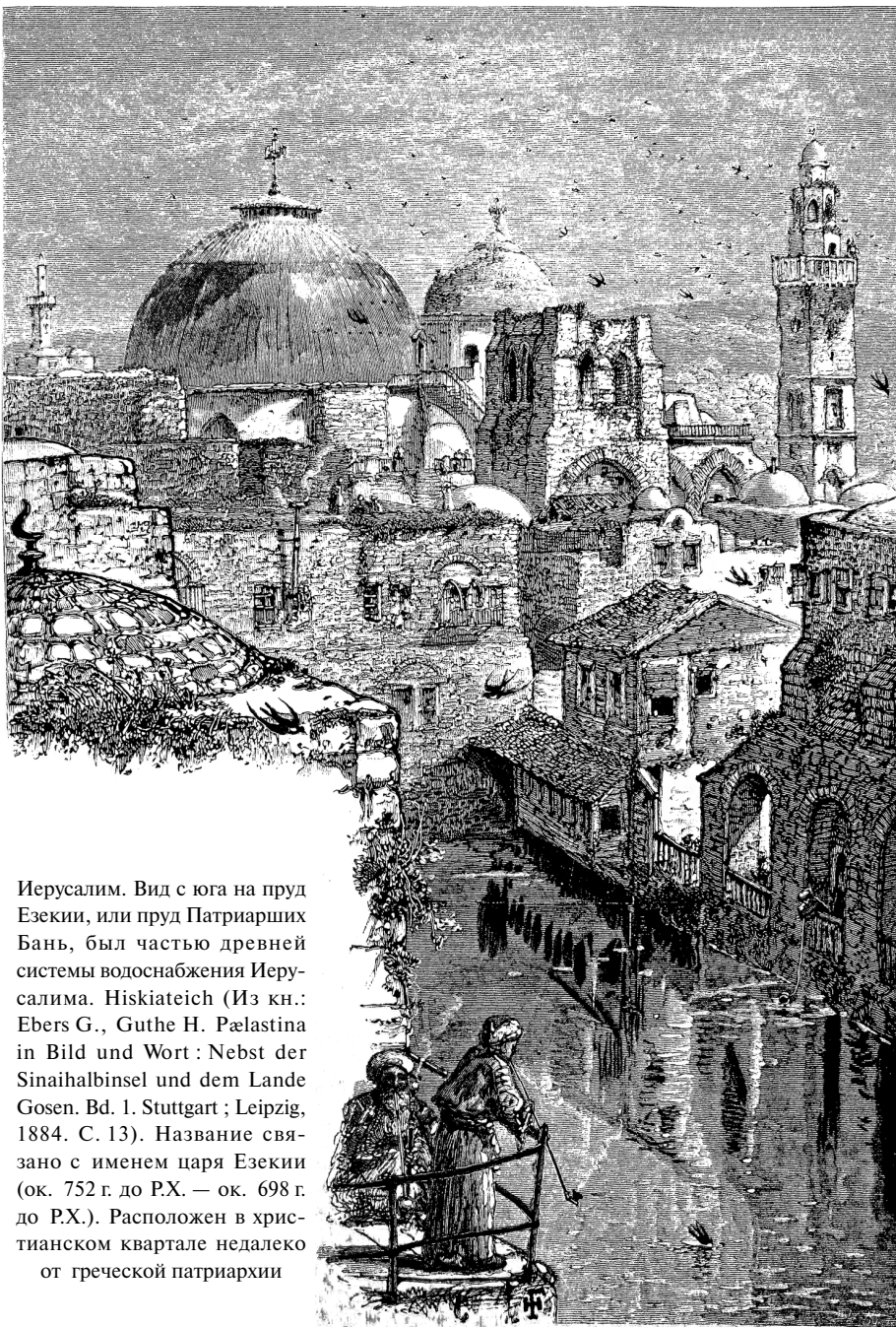
Россия и Палестина:  
научные и культурные связи



RARA ORIENTALIA



Посвящается  
135-летию основания  
Императорского Православного Палестинского общества



Иерусалим. Вид с юга на пруд Езекии, или пруд Патриарших Бань, был частью древней системы водоснабжения Иерусалима. Hiskiateich (Из кн.: Ebers G., Guthe H. Pælastina in Bild und Wort : Nebst der Sinaihalbinsel und dem Lande Gosen. Bd. 1. Stuttgart ; Leipzig, 1884. С. 13). Название связано с именем царя Езекии (ок. 752 г. до Р.Х. — ок. 698 г. до Р.Х.). Расположен в христианском квартале недалеко от греческой патриархии

БИБЛИОТЕКА РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

# Россия и Палестина: научные и культурные связи

(по материалам архивных, рукописных,  
книжных и музейных фондов)



Санкт-Петербург  
2018

УДК 94(470+571) (082) 94(569.4) (082)  
ББК ТЗ(532)0-643(2)я43+ ТТЗ(2)0-643(532)я43  
Р74

Рецензенты:

доктор исторических наук *Н.Н. Дьяков*,  
доктор исторических наук *Н.Н. Лисовой*

Р74 **Россия и Палестина:** научные и культурные связи (по материалам архивных, рукописных, книжных и музейных фондов) / Библиотека РАН ; отв. ред. Н.В. Колпакова ; отв. сост. Г.З. Пумпян. — СПб. : БАН, 2018. — 412 с. : ил. — (Rara Orientalia).

Сборник «Россия и Палестина : научные и культурные связи (по материалам архивных, рукописных, книжных и музейных фондов)» посвящен изучению в России Библейского региона и сопредельных стран, а также особенностям их контактов и взаимовлияний с Россией. Он включает шесть крупных разделов: I. Из истории ближневосточной ветви петербургского востоковедения (фонды, учреждения, персоналии); II. Русские путешествия в Восточное Средиземноморье и на Ближний Восток в целом; III. Русское и инославное присутствие в Святой Земле. Палестиноведение и церковные связи; IV. Арабские путешествия и арабские источники о России; V. Исследования Восточного Средиземноморья и сопредельных стран (средние века, современность); VI. Восток, Россия, Запад: взаимовлияния и контакты в гуманитарных областях (литературные связи, художники, музеи и коллекции). Публикации базируются на изучении материалов книжных фондов научных библиотек, прежде всего Библиотеки РАН и ее филиалов, РНБ, семи архивов и четырех рукописных фондов в Москве, Санкт-Петербурге и Киеве. Также представлены материалы, основанные на изучении коллекций Музея истории религии и Государственного музея истории Санкт-Петербурга. Сборник рассчитан как на специалистов-востоковедов и россиеведов, так и на широкий круг читателей, интересующихся историей научных и культурных связей России и Палестины, а также сопредельных стран.

**Russia and Palestine** : academic and cultural relations (on materials of archival, manuscript, book and museum collections) / Russian Academy of Sciences Library ; responsible editor N.V. Kolpakova ; compiler G.Z. Poupjian. — SPb. : BAN, 2018. — 412 p. : il. — (Rara Orientalia).

Reviewers: doctor in history, prof. N.N. Dyakov, doctor in history and candidate in philosophy, prof. N.N. Lisovoy.

The collection of articles is devoted to the study in Russia of Biblical region and neighboring countries, as well as the characteristics of their relations and mutual influences with Russia. It includes six major sections: I. History of the Middle East branch of St. Petersburg Oriental studies (funds, institutions, personalities); II. Russian travels to the Eastern Mediterranean, and the Middle East in general; III. Russian and non-Orthodox presence in the Holy Land. Palestinian studies and Church relations; IV. Arab travels and Arab sources about Russia; V. East, Russia, West: mutual influences and contacts in the humanitarian fields (literary connections, artists, museums and collections); VI. Studies of the Eastern Mediterranean and neighboring countries (from the Middle Ages to the Present). Publications are based on the study of book collections in academic libraries, especially Russian Academy of Sciences Library and its subsidiaries, National Russian Library, seven archives and four manuscript holdings in Moscow, St. Petersburg and Kiev. The materials based on the study of collections of two museums (Museum of history of religion and the State Museum of history of St. Petersburg) are also included. The book is intended both for specialists in Oriental and Russian studies as well as wide circle of readers interested in the history of scientific and cultural relations between Russia and Palestine and the neighboring countries.



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий сборник посвящен изучению связей России и Палестины и сопредельных стран (1) и продолжает традицию изданий Отдела литературы стран Азии и Африки (ОЛСАА) БАН по раскрытию историко-культурных книжных, рукописных, архивных и музейных фондов, отражающих связи России с разными странами Востока. Наряду с Сирией, Ливаном и Иорданией историческая Палестина относится к так называемому Сиро-Палестинскому региону, который в научной литературе называют также Библейским регионом. Нередко к нему относят также Верхнюю Месопотамию и Синайский полуостров. Этот регион Восточного Средиземноморья является хранителем чрезвычайно богатого и многообразного культурно-исторического наследия. Это земля библейской традиции, родина иудаизма, христианства, третий по значимости (после Мекки и Медины) центр ислама.

Сборник включает шесть крупных разделов, характеризующих историю изучения в России стран Ближнего Востока, прежде всего Восточного Средиземноморья и сопредельных стран, а также особенности их контактов и взаимовлияний с Россией, роль в этом деле научных библиотек, ВУЗов, архивов и музеев: I. Из истории ближневосточной ветви петербургского востоковедения (фонды, учреждения, персоналии). II. Русские путешествия в Восточное Средиземноморье и на Ближний Восток в целом. III. Русское и инославное присутствие в Святой Земле. Палестиноведение и церковные связи. IV. Арабские путешествия и арабские источники о России. V. Исследования Восточного Средиземноморья и сопредельных стран (средние века, современность) VI. Восток, Россия, Запад: взаимовлияния и контакты в гуманитарных областях (литературные связи, художники, музеи и коллекции).

Публикации базируются на изучении и раскрытии книжных фондов научных библиотек, прежде всего Библиотеки РАН и ее филиалов, Российской национальной библиотеки, а также материалов 7 архивов в Москве и Санкт-Петербурге и 4 рукописных фондов в Санкт-Петербурге, Москве и Киеве (2). В сборнике также представлены материалы, основанные на изучении лекций Музея истории религии и Государственного музея истории Санкт-Петербурга.

Изучение Палестины и сопредельных областей, накопление материалов о них затрагивает разные области знания и привлекает специалистов многих направлений, прежде всего востоковедов разных специализаций — арабистов, гебраистов и арамеистов, сирологов, ассириологов, а также славистов, русистов, церковных ученых, археологов, библиотекарей и библиографов. Важное место в изучении Библейского региона принадлежит библеистике и библейской археологии. Во второй половине XIX в. стала формироваться особая дисциплина — палестиноведение, занимавшееся комплексным изучением Палестины и сопредельных стран. В России первые сведения о них

появляются уже в XI в. и связаны они были с записками посещавших Святую Землю паломников и торговых людей. С 1882 г. в Сиро-Палестинском регионе начала осуществляться активная научная, благотворительная и просветительская деятельность Императорского Православного Палестинского общества (ИППО), которое в советский период действовало в рамках Академии наук СССР под названием Российское палестинское общество (РПО). В последние годы в России активно изучается деятельность ИППО в Средиземноморском регионе на основе архивов.

Раздел о ближневосточном направлении петербургского востоковедения открывает подборка материалов, посвященных памяти выдающегося востоковеда-арабиста Виктора Ивановича Беляева (1902–1976), заведующего кафедрой арабской филологии Восточного факультета ЛГУ в 1951–1974 гг. (3). Любимый ученик Игнатия Юлиановича Крачковского, тонкий и чрезвычайно образованный филолог В.И. Беляев был, по общему мнению, лучшим знатоком ближневосточных рукописей в Советском Союзе, внимательным и требовательным научным руководителем. Под его руководством защитили диссертации почти все крупные представители ленинградской арабистики второй половины XX века, впоследствии сотрудники учреждений АН и университетских кафедр, арабисты из других стран. В статье А.А. Долининой (12.03.1923–16.04.2017) и В.М. Дзевановского, основанной во многом на архивных материалах Архива востоковедов ИВР РАН и Санкт-Петербургского филиала Архива РАН, впервые дан исчерпывающий очерк жизни и творчества В.И. Беляева и показана его огромная роль в развитии арабистики второй половины XX века (4). Этот очерк дополнен воспоминаниями М.А. Некрасовой, близко знавшей семью Беляевых. Завершают эту подборку воспоминания, объединенные общим названием «Штрихи к портрету». Это заметки учеников В.И. Беляева разных поколений, работающих или работавших ранее на ниве арабистики и семитологии в Ленинграде — Петербурге, Москве, Киеве, Хайфе, Ашхабаде.

В этот же раздел вошли также другие публикации по истории востоковедения в Ленинградском—Петербургском университете. Статья А.Н. Тагирджановой о первом декане факультета восточных языков (ФВЯ), выдающемся ученом, организаторе науки и очень яркой личности Александре Касимовиче (Мирзе Александре) Казем-Беке и преподавателе факультета Хусаине Фаизханове, об их взаимоотношениях написана с привлечением новых архивных материалов из Центрального государственного исторического архива (ЦГИА) и отражает также жизнь мусульманской общины Петербурга.

В статье Н.М. Баженовой, основанной на архивных документах СПб филиала Архива РАН, рассказывается об академических учреждениях Ленинграда в период блокады с осени 1941 по апрель 1942 г. и о выдающейся роли акад. И.Ю. Крачковского в этот период на посту председателя Комиссии по делам ленинградских учреждений АН СССР. Статья Н.М. Баженовой подготовлена в рамках Архивного проекта БАН «Материалы Комиссии по делам ленинградских учреждений». Это один из научных проектов Библиотеки РАН по увековечиванию памяти о Великой Отечественной войне.

Несколько статей посвящены истории востоковедных библиотек и раскрытию ближневосточных фондов. Статья Г.З. Пумпян включает сведения об истории формирования книжных фондов БАН по Ближнему Востоку, начиная с редких изданий первопечатной книги на арабском языке и сочинений об арабских странах, поступивших в БАН в XVIII в. (5), о комплекто-

вании арабского фонда в Отделе литературы стран Азии и Африки (ОЛСАА) со второй половины XX в. и ряде интересных изданий на арабском языке и по арабистике, а также о научной и библиографической работе в ОЛСАА БАН, международных связях. Статья Э.С. Русиновой также посвящена раннему этапу книжного знакомства в России с арабским миром в XVIII в. Речь в ней идет о редком издании в библиотеке Азиатского музея (ИВР РАН) — «Кратком повествовании об аравах» (1787 г.), одном из первых переводных сочинений в России об арабах и Аравии в русле усиливающегося интереса к Востоку в эту эпоху. В статье Г.П. Боголюбовой анализируется содержание литературно-общественного журнала арабов-эмигрантов в Северной Америке «ас-Са'их» («Путник»), хранящегося в Мемориальной библиотеке академика И.Ю. Крачковского в РНБ. Характеристика издания дана в контексте истории становления новой арабской литературы, подчеркивается роль в этом арабов-христиан, составлявших ядро эмиграции в Северную Америку.

В статье Т.А. Стецкевич изложена история формирования коллекции по исламу в Музее истории религии и дается ее подробное и систематизированное описание. Коллекция включает несколько основных комплексов (коллекция Коранов; предметы, связанные с культом ислама; предметы культуры и быта народов, исповедующих ислам; произведения живописи и графики, посвященные исламу и образу жизни мусульманских народов; предметы, связанные с домусульманскими культурами и верованиями).

В настоящем сборнике получило освещение также такое важное востоковедное направление на Восточном факультете СПбГУ, как семитология. В Петербургском университете библеистика и изучение древнееврейского, арамейского и сирийского языков начались со времени основания факультета восточных языков в 1855 г. и учреждения там особого разряда еврейско-сирийско-халдейского (арамейского) языков, который возглавил Д.А. Хвольсон (1819—1911) и который действовал наряду с арабско-персидско-турецко-татарским разрядом. Традиция изучения древнееврейского, арамейского и сирийского языков в ЛГУ/СПбГУ была почти непрерывной (6) за исключением периода 1949—1954 гг. и в течение более полувека (с 1955 по 2011 г.) продолжалась на отделении семитологии кафедры арабской филологии (7). В 2011 г. на Восточном факультете СПбГУ на базе этого отделения была выделена самостоятельная кафедра семитологии и гебраистики (в настоящее время в СПбГУ также имеются кафедра библеистики на филологическом факультете и кафедра еврейской культуры, которая является наследницей и правопреемницей Центра библеистики и иудаики при Институте философии). Развитию одного из важных семитологических направлений — арамеистики — в Ленинградском—Петербургском университете за период второй половины XX — начала XXI в. посвящена статья Ю.П. Вартанова и Г.З. Пумпян.

Описания путешествий на Восток составляют одно из важнейших направлений изучения Святой Земли и сопредельных стран и насчитывают большое количество трудов, составленных в разные эпохи путешественниками разных социальных слоев и профессий. Этот раздел открывает статья Л.А. Герд о поездке в 1857 г. по Палестине и Египту известного деятеля Русской Палестины архимандрита Антонина (А.И. Капустина, 1817—1894), главы Русской духовной миссии в Иерусалиме в 1865—1894 и выдающегося ученого-археолога, написанная на основе его дневников (8). В 2017 году исполнилось 200 лет со дня рождения архимандрита Антонина.



Три статьи в этом же русле относятся к области военного востоковедения и посвящены поездкам на Ближний Восток офицеров Генштаба (статьи М.К. Басханова и Б.В. Норика), а также документам военных моряков (статья М.Е. Малевинской). В 1834–1835 гг. в Азиатскую Турцию и Сирию совершали поездки офицеры М.П. Вронченко, П.П. Львов и И.Ф. Дайнези, причем о двух последних до сих пор известно очень мало. В статье М.К. Басханова на основе архивных документов рассказывается о первой русской рекогносцировке в Азиатской Турции, Сирии и Палестине Генерального штаба подполковником П.П. Львовым. Начиная с середины XIX в. стали частыми дальние плавания русских военных кораблей, главным образом в Средиземном море и в Тихом океане. В статье М.Е. Малевинской анализируются такие документы, как рапорты, официальная переписка и личные дневники моряков рубежа XIX–XX вв., представляющие немалый интерес для исследования военно-политической ситуации, этнографических особенностей Средиземноморья. Герой статьи Б.В. Норика полковник (позже генерал) В.А. Косаговский был одним из наиболее видных командиров довольно уникального военного образования в Персии — Персидской казачьей Его Величества Шаха бригады, действовавшей в Иране в 1879–1921 гг. и организованной по просьбе Насер ад-Дин-шаха русскими военными (9). Деятельность русских офицеров на Востоке показана в контексте важных политических событий того времени. Приводятся многочисленные данные об организационной стороне изучения Ближнего Востока российскими военными в XIX — начале XX в. и решаемых ими задачах (прежде всего накопление сведений для составления наиболее точной военно-топографической карты и военно-статистического описания территории).

Еще один раздел посвящен вопросам палестиноведения и истории русского и инославного присутствия в Святой Земле. На рубеже XIX–XX вв. в Палестине действовали многочисленные церковные и церковно-просветительские и благотворительные организации разных конфессий — миссии, общества, имевшие свои образовательные и медицинские учреждения, церкви, монастыри. Статья А.Г. Грушевого вводит в научный обиход три письма из Отдела рукописей РНБ секретаря Императорского Православного Палестинского общества (ИППО) А.А. Дмитриевского вице-президенту общества А.А. Ширинскому-Шихматову, в которых излагаются впечатления А.А. Дмитриевского от его инспекционной поездки на Восток с целью улучшения жизни паломников. В письмах описаны подворье Синайского монастыря и ужасающие условия проживания там русских паломников. Статья И.Ю. Смирновой посвящена истории американского религиозного присутствия на Христианском Востоке, впервые публикуются документы из Российского государственного исторического архива по этим вопросам. Показано, что прозелитическая активность западных держав подтолкнула МИД России к учреждению Русской Духовной Миссии в Иерусалиме.

Задача изучения арабоязычных источников по истории России традиционно рассматривается как одна из ведущих в нашем востоковедении. Еще в программном докладе патриарха отечественной арабистики акад. И.Ю. Крачковского на I Сессии арабистов в 1935 г. она закономерно была названа среди основных задач отечественной арабистики и неизменно остается одним из приоритетных направлений и в настоящее время. В 1931 г. И.Ю. Крачковский стал председателем Комиссии АН СССР по составлению свода арабских источников для истории Восточной Европы, Кавказа и Средней Азии. В состав сборника вошли три статьи в русле этого актуального направления. Две из них посвя-

щены исследованию памятника христианско-арабской литературы XVII в. «Путешествие патриарха Макария Антиохийского», написанного его сыном Павлом Алеппским, и одна статья — о сочинении шейха ат-Тантави о России, созданном в середине XIX в. Рукопись Павла Алеппского — одно из наиболее любопытных сочинений христианско-арабской литературы и по особому языку, носящему многие диалектные черты, и как источник о России, Украине, Молдавии и Валахии. Известны разные списки рукописи этого памятника, из которых наиболее полными принято считать Лондонский, Парижский и Петербургский. В научный обиход введена также и Киевская рукопись, которая в настоящее время хранится в Национальном университете «Киево-Могилянская академия» (НаУКМА), в особом архиве проф. О. Прицака.

Изучение христианско-арабской литературы было одним из заметных направлений Петербургской арабистики, которое, несмотря на идеологические преграды, не прерывалось совсем и в советский период (преимущественно после 50-х гг.) и в сферу интересов которой входило и сочинение о путешествии Макария Антиохийского в Московскую Русь в середине XVII в. (10). В настоящем сборнике в статье Г.З. Пумпян памятник рассматривается как источник по истории, исторической географии и этнографии Московской Руси с использованием Петербургской рукописи ИВР РАН 1700 г. Путешественники были свидетелями важных событий этой эпохи. Памятник насыщен материалами, связанными с церковной тематикой и описанием церквей и богослужений. В то же время он содержит большое количество живых деталей о повседневной жизни и укладе Московской Руси, ее главных политических и церковных деятелях, вопросах внешней политики и контактах с зарубежными странами и конфессиями, отношении к иностранцам, об общественном и частном быте России, ее народах, о постройках, природе, торговле, войсках. (Приведены фрагменты арабского текста рукописи). Среди известных списков рукописи путешествия Макария в литературе упоминался и Киевский список, привезенный А.Е. Крымским из Ливана, о котором он писал еще в 1912 г. Однако этот список надолго выпал из научного обихода. В статье сотрудницы Института востоковедения им. А.Е. Крымского НАН Украины Ю.В. Петровой излагается история бытования и изучения Киевского списка рукописи, проделан его подробный анализ, включая структурные особенности, названы перспективы исследования. Делается сопоставление его содержания с содержанием рукописи Архива МИД по переводу Г.А. Муркоса, при этом приводятся большие фрагменты оригинального текста из Киевского списка. Еще один памятник о России, рассматриваемый в настоящем сборнике, — сочинение профессора Санкт-Петербургского университета в 1840–1861 гг. египетского шейха ат-Тантави (1810–1861) «Tuḥfat al-azkiyā' bi aḥbār bilād rūsiyā», то есть «Подарок смышленным с сообщениями про страну российскую» («Описание России»; 1850 г. Рукопись РНБ). До недавнего времени памятник изучался скорее с филологической точки зрения. В статье М.В. Ереминой впервые обращено внимание именно на историко-содержательную сторону этого сочинения. Показано восприятие ученым египтянином из мусульманской среды таких сторон русской жизни, как положение женщины, брак, праздники, еда, образование и пр. (11).

В разделе об исследованиях Восточного Средиземноморья и сопредельных стран помещены две статьи литературоведческого плана (в соответствии с хронологией описываемых явлений литературы) и статья по педагогике. Статья

Л.А. Петровой посвящена особенностям испано-арабской строфической поэзии и затрагивает также вопросы взаимосвязей культур Востока и Запада, а именно влияние испано-арабской поэзии на провансальскую поэзию трубадуров. В центре исследования — заджалъ поэта XII в. Ибн Кузмана (12). Эта тема вызывает большой интерес в арабистической среде, особенно в Испании. В СССР и позже в России также были и другие публикации по этой тематике, в частности, можно отметить статьи Б.А. Куделина (13). Статья Максима Йосефи базируется на современном материале и рассматривает особенности современной бедуинской поэзии обитателей пустыни Неgev в Израиле в условиях перехода от традиционного кочевого общества к современным условиям жизни в городской среде («Сохранение поэтических форм в отрыве от традиционной культуры — опыт бедуинов Негева»). Автор еще одной статьи этого раздела Джамиль Абу Аджадж является профессиональным педагогом: он отвечает за подготовку учителей для работы с детьми со специальными потребностями в педагогическом колледже «Кей» (Беэр-Шева) (14). Его статья посвящена развитию образования для девочек в бедуинском обществе Негева в процессе перехода от традиционного общества к модернизации. Особое внимание обращается на организацию образования для девочек со специальными потребностями.

Весьма обширен раздел, посвященный взаимовлияниям и контактам Арабского мира с Россией и странами Запада в разных гуманитарных областях. В статье А.Н. Хохлова (1926–2015), старейшего специалиста по изучению архивных источников по Востоку, приведены материалы о впечатлениях русских художников В.В. Верещагина и И.Е. Репина от их поездок в Палестину, извлеченные из архивов внешней политики Российской империи, Академии художеств в Петербурге, Отдела рукописей Государственной Третьяковской галереи, а также из российской дореволюционной периодики. В этом разделе также имеются публикации о музейных коллекциях по Христианскому Востоку и исламу, а также работы библиографического плана в соответствии с одним из приоритетных направлений работы Библиотеки РАН. В публикации О.Н. Егоровой впервые охарактеризованы изобразительные материалы по Библейскому региону, хранящиеся в фонде живописи и графики городов мира (ФГГМ) Государственного музея истории Санкт-Петербурга. Это собрание было сформировано на основе поступлений из разных частных коллекций и почти не известно исследователям. Приведен краткий очерк истории создания музея и формирования коллекций, дается аннотированный перечень художественных иллюстрированных изданий из ФГГМ, включающих виды мест и памятников, упомянутых в Ветхом и Новом заветах Священного писания (15). Публикация Т.Н. Лебединской посвящена материалам популярного иллюстрированного журнала второй половины XIX в. «Всемирная иллюстрация». Библиографирование журнала осуществлялось ею в рамках плановой работы ОЛСАА БАН по выявлению материалов по Востоку в русских периодических изданиях. Для публикации в настоящем сборнике отобран библиографический список гравюр и текстов в этом издании, посвященных Восточному Средиземноморью и Святым Местам (всего 53 библиографических описания, около 70 иллюстраций). Предваряет эту публикацию введение, в котором даны основные сведения о журнале и констатируется его роль в популяризации знаний о Востоке. В этом же разделе представлены переводы арабской поэзии на русский язык и русской классики на арабский, при этом приводятся параллельно тексты

на русском и арабском языках. Это перевод патриарха современной арабистики А.А. Долининой одного из заджалей Ибн Кузмана, крупного представителя испано-арабской поэзии XI–XII вв., переводы известного современного сирийского поэта Низара Каббани, выполненные Л.А. Петровой, и переводы на арабский язык Назима М. Хамуда произведений М.Ю. Лермонтова, имеющих отношение к христианской тематике — «Ветка Палестины», отрывок из поэмы «Демон». (Приведены также соображения переводчика об особенностях перевода на арабский язык некоторых христианских терминов, встречающихся в поэтических текстах М.Ю. Лермонтова).

Завершает сборник раздел «Pro temoга», посвященный памяти арабистов и семитологов Восточного факультета и сотрудников ОЛСАА, специалистов по Ближнему Востоку.

В конце сборника имеются пронумерованные иллюстрации с краткими подрисуночными надписями и отдельно список иллюстраций с более полным комментарием к ним, в том числе и из личных архивов и фондов разных учреждений, часть из них публикуется впервые (принята сквозная нумерация). За предоставленные фотографии хотелось бы выразить благодарность сотрудникам и руководству Института восточных рукописей РАН, Государственного музея истории религии, Отделу Востока Государственного Эрмитажа, а также М.А. Некрасовой, В.М. Дзевановскому, Н.Н. Дьякову, Назиму М. Хамуду, Р.Ш. Шарафутдиновой, М. Йосефи, А.В. Савельевой.

В подготовке сборника «Россия и Палестина» большую помощь оказали Редакционно-издательский отдел БАН под руководством О.В. Холмогоровой, ответственный редактор Наталия Владимировна Колпакова и редактор сборника Ольга Георгиевна Юдахина, за что им особая благодарность.

В заключение хотелось бы выразить искреннюю признательность рецензентам сборника — зав. кафедрой истории стран Ближнего Востока Восточного факультета СПбГУ профессору Николаю Николаевичу Дьякову и главному научному сотруднику Института истории РАН, зам. председателя ИППО Николаю Николаевичу Лисовому, высказавшим полезные и ценные замечания по работе над сборником. Также хотелось бы выразить благодарность коллегам из БАН и специалистам, содействовавшим работе.

Трагические события в Сирии последнего времени вызывают особенно пристальный интерес к Сиро-Палестинскому региону, хранителю богатого культурного наследия. Надеемся, что выход в свет сборника статей «Россия и Палестина» окажется своевременным и он будет востребован как специалистами-востоковедами и россиеведами, так и широким кругом читателей, интересующихся историей научных и культурных связей России и ареала Восточного Средиземноморья.

*Г.З. Пумпян*

(1). Палестина — историческая область в Передней (Западной) Азии, на восточном побережье Средиземного моря. Пл. Палестины ок. 26 тыс. км<sup>2</sup>. В настоящее время территория исторической Палестины охватывает государство Израиль (с Палестинской автономией, официальное название по-арабски: ас-султа ал-ватанийя ал-фаластинийя (Палестинская национальная администрация, или ПНА). В Палестинскую автономию входят области Западного берега реки Иордан (значительная часть которого находится под контролем Израиля), а также сектор Газа (на побережье Средиземного моря) и северо-запад Хашимитского Королевства Иордания (восточнее р. Иордан).

(2). В том числе: Центральный государственный исторический архив, Российский государственный военно-исторический архив, Архив внешней политики Российской империи в Москве, Санкт-Петербургский филиал Архива РАН, Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН, Российский государственный военно-морской архив и Архив Академии художеств в Санкт-Петербурге (современное название: Санкт-Петербургский государственный академический институт живописи, скульптуры и архитектуры имени И.Е. Репина при Российской академии художеств), Отдел рукописей и документов Института восточных рукописей РАН и Отдел рукописей РНБ в Петербурге, Отдел рукописей Государственной Третьяковской галереи (Москва) и особый архив проф. О. Прицака в Национальном университете «Киево-Могилянской академии» в Киеве (особовий архів проф. О. Прицака в Національному університеті «Кієво-Могилянській академії» (НаУКМА).

(3). Фактически В.И. Беляев стал руководить кафедрой в 1951 г. после смерти акад. И.Ю. Крачковского, но официальное утверждение в должности состоялось в 1953 г.

(4). Для А.А. Долининой подготовка и публикация материалов памяти ее учителя В.И. Беляева была важным делом последних лет ее жизни. С такой же готовностью ею были написаны для сборника краткие очерки о недавно ушедших преподавателях Восточного факультета — К.О. Юнусове, Г.М. Глускиной, О.Б. Фроловой. К сожалению, Анна Аркадьевна не дождалась выхода сборника в свет. На Пасху 16 апреля 2017 г. Анны Аркадьевны Долининой не стало.

(5). В частности, раскрыты некоторые малоизвестные названия изданий в одном из первых библиографических трудов БАН — книге «Опыт о Библиотеке и Кабинете редкостей...» унтер-библиотекаря И. Бакмейстера.

(6). После расформирования в 1919 г. факультета восточных языков семитологи продолжали работать на отдельных кафедрах сменяемых друг друга в плане реорганизации факультетов, а в 1933 г. была организована кафедра семито-хамитских языков (позже ассириологии и гебраистики) в ЛИФЛИ в составе ЛГУ, которая затем вошла в состав Восточного факультета. Кафедрой заведовали в 1933—1945 гг. А.П. Рифтин (1900—1945) и позже в 1945—1949 гг. — И.Н. Винников (1897—1973).

(7). В Советском Союзе семитологическое направление было также на кафедре семитологии Тбилисского государственного университета.

(8). Издание полного текста дневника за 1850 г. осуществлено в 2013 г.: *Архимандрит Антонин (Капустин)*. Дневник. Год 1850 / изд. подгот. Л.А. Герд, К.А. Вах. М., 2013. (См.: ст. Л.А. Герд, наст. сб.). Ранее был издан его же дневник за 1881 г.: *Архимандрит Антонин (Капустин)*. Дневник. Год 1881 / изд. подгот. Н.Н. Лисовой, Р.Б. Бутова / под ред. Н.Я. Шапова. М., 2011.

(9). Официальное название его должности — заведующий обучением персидской кавалерии.

(10). В предвоенный период с 20-х гг. изучение христианско-арабских материалов было закрыто, но уже после войны наблюдается некоторое оживление в этой области. Так, уже во второй половине XX в. были опубликованы (в 50-е гг.) основополагающие статьи И.Ю. Крачковского о «Путешествии Макария Антиохийского» (см.: Избр. соч. в 6 т. Т. 1. М.; Л., 1955. С. 269—272 и Избр. соч. в 6 т. Т. 4. М.; Л., 1957. С. 687—705.). Речь об этом сочинении идет также и в статье В.И. Беляева «Арабская историческая диалектология и арабские рукописи в Ленинграде» (см.: *Вопр. филологии стран Азии и Африки*. Л., 1973. Вып. 2. С. 3—9.). Позже на Восточном факультете ЛГУ была защищена кандидатская диссертация Г.З. Пумпяна «Диалектизмы в “Путешествии патриарха Макария Антиохийского”» (1982), посвященная лингвистическому анализу этого памятника. В русле изучения арабов-христиан были написаны и защищены диссертация М.А. Родионова «Марониты Ливана» (1975) и диссертация В.В. Салтановой «Арабская версия “Евангелия от Варнавы” в истории исламо-христианского диалога». (2000). Сиролог А.В. Пайкова выступила с докладом об основных сочинениях христианско-арабской литературы на юбилейной конференции памяти И.Ю. Крачковского в 1983 г. (См. Прил. в изд.: Игнатий Юлианович Крачковский (1883—1951): биобиблиогр. указ. СПб., 2007. С. 197—200). В 1999 г. была опубликована статья А.А. Долининой о формировании коллекции христианско-арабских рукописей ИВАН и в 2007 г. — ее же статья о материалах по христианско-арабской литературе в архиве И.Ю. Крачковского. (См. : *Россия и араб. мир : сб. статей*. Вып. 5. СПб., 1999. С. 63—68 и *Россия и араб. мир : сб. статей*. Вып. 10. СПб., 2007. С. 72—78). Наконец, в 2015 г. был издан том И.Ю. Крачковского, включающий его труды первой половины XX в. по Христианскому Востоку, не вошедшие в собрание избранных сочинений (*Крачковский И.Ю.* Труды по истории и филологии христианского Востока / сост. тома А.А. Долинина; сост. разд. П.С.А. Французов; при участии в подготовке тома

Вал.В. Полосина, Л.И. Николаевой, А.Х. Юлгушевой. М. : Наука, Вост. лит., 2015. 901 с. (Классики отечественного востоковедения.)

(11). Автором статьи была защищена диссертация о сочинении ат-Тантави как источнике сведений о России «Египетский шейх ат-Тантави и Россия николаевской эпохи (1840–1850)» (2014).

(12). Автор статьи Л.А. Петрова в 1974 г. защитила диссертацию по теме «Испано-арабская строфическая поэзия. Заджал Ибн Кузмана (XII в.)».

(13). *Куделин Б.А.* Арабо-испанская строфика как «смешанная поэтическая система» (гипотеза Риберы в свете последних открытий // Типология и взаимосвязи средневековых литератур Востока и Запада. М.: Наука, 1974. С. 379–414; *Куделин Б.А.* Андалузская поэзия и взаимосвязи арабо-мусульманской и европейской культур в Средние века // Вестн. истории литературы / гл. ред. Г.М. Бонгард-Леви; ред. Е.Ю. Жолудь, В.П. Пыльковская. Т. 3. М., 2006. С. 230–240.

(14). Джамиль Абу Аджадж после окончания аспирантуры Восточного факультета СПбГУ защитил диссертацию по теме «Развитие системы образования у арабов-бедуинов Израиля» (2012).

(15). В первую очередь речь идет о территории Святой земли (Израиль, южный Ливан, западная Иордания, часть Сирии, Иудея, западный берег реки Иордан, Сектор Газа), городов и отдельных мест Египта, Ливана, Турции, Ирака и Палестинской автономной области.





## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	5
-------------------	---

### ИЗ ИСТОРИИ БЛИЖНЕВОСТОЧНОЙ ВЕТВИ ПЕТЕРБУРГСКОГО ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

<i>Долинина А.А., Дзевановский В.М.</i> Виктор Иванович Беляев (1902–1976). Жизнь и творчество (по фондам Архива востоковедов Института восточных рукописей РАН) .....	15
<i>Некрасова М.А.</i> Из моих воспоминаний о ленинградском доме Беляевых .....	37
Штрихи к портрету: ученики и коллеги о профессоре Викторе Ивановиче Беляеве (выпускники кафедр арабской филологии, гебраистики, истории стран Ближнего Востока ЛГУ, 1938–1972 гг.) .....	41
К.Б. Старкова (1915–2000), выпуск 1938 г. ....	41
С.Б. Певзнер (1924–2016), выпуск 1949 г. ....	43
О.Б. Фролова (1926–2015), выпуск 1950 г. ....	44
Я.Б. Грунтфест, выпуск 1951 г. ....	46
О.Г. Большаков, выпуск 1951 г. ....	49
Л.А. Петрова, выпуск 1966 г. ....	52
Г.З. Пумпян, выпуск 1971 г. ....	54
М.С. Ниязова, выпуск 1972 г. ....	57
<i>Тагирджанова А.Н.</i> Мирза Александр Казем-Бек и Хусаин Фаизханов — научная деятельность и личные контакты: из истории факультета восточных языков и мусульманской общины Санкт-Петербурга (по материалам Центрального государственного исторического архива СПб.) .....	61
<i>Баженова Н.М.</i> Игнатий Юлианович Крачковский — председатель Комиссии по делам ленинградских учреждений АН СССР (осень 1941 г. — весна 1942 г.) (по материалам С.-Петерб. филиала Архива РАН) .....	71
<i>Пумпян Г.З.</i> Арабистика в библиотеке РАН (к 65-летию Отдела литературы стран Азии и Африки БАН) .....	78
<i>Русинова Э.С.</i> Об одном из первых переводных сочинений в России об арабах и Аравии в библиотеке Азиатского музея («Краткое повествование об аравлянах», 1787 г.) .....	104
<i>Боголюбова Г.П.</i> «ас-Са'их» (Путник) — литературно-общественный журнал арабов-эмигрантов в Северной Америке (по фонду мемориальной библиотеки академика И.Ю. Крачковского в РНБ) .....	109
<i>Вартанов Ю.П., Пумпян Г.З.</i> Арамеистика в Ленинграде—Петербурге во второй половине XX — начале XXI вв. ....	117

<i>Стецкевич Т.А.</i> Коллекция Государственного музея истории религии в Санкт-Петербурге по исламу .....	126
---	-----

#### РУССКИЕ ПУТЕШЕСТВИЯ

##### В ВОСТОЧНОЕ СРЕДИЗЕМНОМОРЬЕ И НА БЛИЖНИЙ ВОСТОК В ЦЕЛОМ

<i>Герд Л.А.</i> Путешествие архимандрита Антонина (Капустина) в Египет в 1857 г. ....	135
<i>Басханов М.К.</i> На картах Генерального штаба — Левант: история первой русской разведывательной миссии в Азиатскую Турцию и Сирию (по материалам Российского государственного военно-исторического архива) .....	148
<i>Малеви́нская М.Е.</i> Средиземноморские плавания российских военных кораблей во второй половине XIX — начале XX веков (по фондам Российского государственного архива Военно-морского флота) .....	171
<i>Норик Б.В.</i> В.А. Косаговский: штрихи биографии (по материалам Архива востоковедов Института восточных рукописей РАН и Российского государственного военно-исторического архива) .....	184

##### РУССКОЕ И ИНОСЛАВНОЕ ПРИСУТСТВИЕ В СВЯТОЙ ЗЕМЛЕ. ПАЛЕСТИНОВЕДЕНИЕ И ЦЕРКОВНЫЕ СВЯЗИ

<i>Грушевой А.Г.</i> Египет в 1910 году глазами А.А. Дмитриевского (по фондам петербургских архивов) .....	203
<i>Смирнова И.Ю.</i> К истории американского религиозного присутствия на Христианском Востоке .....	236

##### АРАБСКИЕ ПУТЕШЕСТВИЯ И АРАБСКИЕ ИСТОЧНИКИ О РОССИИ

<i>Пумпян Г.З.</i> Московская Русь XVII в. глазами арабов по материалам «Путешествия патриарха Макария Антиохийского» (Рукопись 1700 г., Институт восточных рукописей РАН, СПб.) .....	247
<i>Петрова Ю.И.</i> «Путешествие патриарха Макария»: Киевский список рукописи Павла Алеппского .....	266
<i>Еремина М.В.</i> Россия 40-х–50-х гг. XIX в. в сочинении египетского шейха ат-Тантави «Подарок смышленным с сообщениями про страну российскую» (Описание России, 1850, рукопись РНБ) .....	284

##### ИССЛЕДОВАНИЯ ВОСТОЧНОГО СРЕДИЗЕМНОМОРЬЯ И СОПРЕДЕЛЬНЫХ СТРАН (средние века, современность)

<i>Петрова Л.А.</i> Андалусский «заджалъ» и генезис провансальской поэзии трубадуров .....	309
<i>Йосефи М.И.</i> Сохранение поэтических форм в отрыве от традиционной культуры — опыт бедуинов Негева .....	329
<i>Джамиль Абу Аджадж.</i> Развитие образования для девочек в бедуинском обществе Негева .....	336



ВОСТОК, РОССИЯ, ЗАПАД: ВЗАИМОВЛИЯНИЯ И  
КОНТАКТЫ В ГУМАНИТАРНЫХ ОБЛАСТЯХ  
(литературные связи, художники, музеи и коллекции)

<i>Хохлов А.Н.</i> Палестина 80-х гг. XIX — начала XX вв. глазами русских художников В.В. Верещагина и И.Е. Репина (по архивным и опубликованным материалам рубежа XIX–XX вв.) .....	343
<i>Егорова О.Н.</i> Библейские места в иллюстрированных изданиях XVIII — первой половины XIX веков в Государственном музее истории Санкт-Петербурга (фонд живописи и графики городов мира) .....	351
<i>Лебединская Т.Н.</i> Восточное Средиземноморье и Святые места в журнале «Всемирная иллюстрация»: сведения о журнале и библиографический список иллюстраций (1869–1898) .....	357

ИЗ ПЕРЕВОДОВ АРАБСКОЙ ПОЭЗИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

ИЗ ИСПАНО-АРАБСКОЙ ПОЭЗИИ

Ибн Кузман (1080–1160). Заджаль № 10. Пер. <i>А.А. Долинина</i> .....	366
---	-----

ИЗ СОВРЕМЕННОЙ АРАБСКОЙ ПОЭЗИИ

Низар Каббани. Стихи. Пер. <i>Л.А. Петрова</i> .....	368
--	-----

ИЗ ПЕРЕВОДОВ РУССКОЙ КЛАССИКИ НА АРАБСКИЙ ЯЗЫК

ИЗ ПОЭЗИИ М.Ю. ЛЕРМОНТОВА (1814–1841)

Ветка Палестины. Демон (отрывок). <i>Назим М. Хамуд</i> (пер. и коммент.) .....	371
---	-----

PRO MEMORIA

<i>Долинина А.А.</i> Потери науки .....	375
<i>Пумпян Г.З.</i> Памяти коллег и друзей .....	378
Список сокращений .....	382
Список иллюстраций .....	385
Приложение .....	391
Содержание (на русском языке) .....	406
Содержание (на английском языке) .....	409





## CONTENTS

Preface .....	5
---------------	---

### FROM THE HISTORY OF THE MIDDLE EAST BRANCH OF SAINT-PETERSBURG ORIENTAL STUDIES

<i>Dolinina A.A., Dziewanowski V.M.</i> Viktor Ivanovich Belyaev (1902–1976). Life and work (on the funds of the Archive of orientologists, IOM RAS) .....	15
<i>Nekrasova M.A.</i> From my recollections of Leningrad house of Belyaev .....	37
Touches to the portrait: disciples and colleagues of Professor Victor Ivanovich Belyaev about their teacher (graduates of the departments of Arabic Philology, Hebraistic, the history of the Middle East in 1938–1972) .....	41
K.B. Starkova (1915–2000), graduated in 1938 .....	41
S.B. Pevzner (1924–2016), graduated in 1949 .....	43
O.B. Frolova (1926–2015), graduated in 1950 .....	44
Y.B. Gruntfest, graduated in 1951 .....	46
O.G. Bolshakov, graduated in 1951 .....	49
L.A. Petrova, graduated in 1966 .....	52
G.Z. Poupian, graduated in 1971 .....	54
M.S. Niyazova, graduated in 1972 .....	57
<i>Tagirjanova A.N.</i> Mirza Alexander Kazem-Bek and Husayn Faizhanov — scientific activity and personal contacts. (From the history of the Faculty of Oriental languages and of the Muslim community of St. Petersburg) (on the materials of the Central State Historical Archive of St. Petersburg) .....	61
<i>Bajenova N.M.</i> Ignatij Yu. Krachkovsky — the Chairman of the Commission on Affairs of Leningrad institutions of the Academy of Sciences of the USSR (autumn 1941 — spring 1942) (on materials of St. Petersburg branch of the Archive of RAS) .....	71
<i>Poupian G.Z.</i> Arabic studies at the Russian Academy of Sciences Library (for the 65 th anniversary of the Asia and Africa publications Department) .....	78
<i>Rousinova E.S.</i> «A Brief Narrative of Arabians» from the collection of the Library of Institute of Oriental Manuscripts .....	104
<i>Bogolyubova G.P.</i> As-Sa'ih («Traveler») — a literary and social magazine of the Arab emigrants in North America (the Memorial Library Fund of the academician I.Yu. Krachkovsky, Russian National Library) .....	109
<i>Vartanov Y.P., Poupian G.Z.</i> The Aramaic studies in Leningrad–St. Petersburg in the second half of XX — beginning of XXI century .....	117
<i>Stetskevich T.A.</i> The Collection on Islam of State Museum of religion history in Saint-Petersburg .....	126

RUSSIAN TRAVELS TO  
THE EASTERN MEDITERRANEAN AND THE MIDDLE EAST IN GENERAL

<i>Gerd L.A.</i> The travel of archimandrite Antonin (Kapustin) in Egypt in 1857 .....	135
<i>Baskhanov M.K.</i> On the maps of the General Staff — the Levant: A history of the first Russian intelligence mission of Asiatic Turkey and Syria (on materials of the Russian State Military Historical Archive) .....	148
<i>Malevinskaya M.E.</i> Mediterranean swimming of Russian warships in the second half of XIX — early XX centuries (collections of the Russian state archive of the Navy) ....	171
<i>Norik B.V.</i> V.A. Kosagowski: the strokes to biography (materials of Archive of orientologists of the Institute of oriental manuscripts of RAS and Russian state archive of military history) .....	184

RUSSIAN AND NON-ORTHODOX PRESENCE IN THE HOLY LAND.  
THE STUDY OF PALESTINE AND CHURCH RELATIONS

<i>Groushevoy A.G.</i> Egypt in 1910 as seen by A.A. Dmitrievsky (the funds of the St. Petersburg archives) .....	203
<i>Smirnova I.Yu.</i> From the History of the American Religious Presence in the Christian East (the funds of the Russian State historical archive) .....	236

ARAB TRAVELS AND ARABIC SOURCES ABOUT RUSSIA

<i>Poumpian G.Z.</i> Moscow Russia in the XVII c. through the eyes of the Arabs according to «Travels of the Patriarch Macarius of Antioch» (St. Petersburg manuscript, 1700) .....	247
<i>Petrova Y.I.</i> «The Travels of Macarius»: the Kiev Manuscript of Paul of Aleppo's Journal .....	266
<i>Eremina M.V.</i> Russia in 40–50-s of XIX c. in the writings of Egyptian Sheikh at-Tantawi «A gift for clever with news about the Russian country» (Description of Russia, 1850. RNL, St. Petersburg) .....	284

STUDIES OF THE EASTERN MEDITERRANEAN  
AND NEIGHBORING COUNTRIES  
(from the Middle Ages to the Present)

<i>Petrova L.A.</i> Andalusian «zajal» and the Genesis of the Provençal poetry of the troubadours .....	309
<i>Yosefi M.</i> Preserving poetic forms outside the traditional culture — the Negev Bedouin experience .....	329
<i>Abu Ajaj, Jamil.</i> The development of education for girls in Bedouin society of the Negev .....	336

EAST, RUSSIA, WEST: INTERACTION AND CONTACTS IN THE HUMANITIES  
(literary connections, museums and collections, artists)

<i>Khokhlov A.N.</i> Palestine in the 80-s of XIX — early XX centuries through the eyes of Russian artists V.V. Vereshchagin and I.E. Repin (based on archival and published materials at the turn of XIX–XX centuries) .....	343
---	-----

<i>Egorova O.N.</i> Biblical sites in illustrated editions of the XVIII—first half of the XIX centuries at the State Museum of history of St. Petersburg (fond of painting and graphics of cities of the world) .....	351
<i>Lebedinskaya T.N.</i> Eastern Mediterranean and Holy places in the magazine «World illustration»: information about the journal and the bibliography (1869—1898) .....	357

#### TRANSLATIONS OF ARABIC POETRY INTO RUSSIAN

##### FROM SPANISH-ARABIC POETRY

<i>Dolinina A.A.</i> (transl.). Zajal № 10 by Ibn Kuzman (1080—1160) .....	366
--	-----

##### FROM CONTEMPORARY ARABIC POETRY

<i>Petrova L.A.</i> (transl.). Nizar al-Qabbani (Syria) .....	368
---	-----

#### TRANSLATION OF RUSSIAN CLASSICS INTO ARABIC

##### FROM THE POETRY OF M.YU. LERMONTOV (1814—1841)

<i>Hamoud N.M.</i> (translation and commentary). From the poetry of M. Yu. Lermontov (1814—1841). The Branch Of Palestine. Poem the Demon (excerpt) .....	371
---	-----

#### PRO MEMORIA

<i>Dolinina A.A.</i> The losses of science .....	375
<i>Poumpian G.Z.</i> In memory of colleagues and friends .....	378

Abbreviations .....	382
List of illustrations .....	385
Application to the collection .....	391
Contents (in Russian) .....	406
Contents (in English) .....	409



Россия и Палестина:  
научные и культурные связи

(по материалам архивных, рукописных, книжных и музейных фондов)



Художественное оформление и верстка *А.В. Ухваловой*

Формат 70 × 100 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печ. л. 25,75. Заказ № 65.  
Издательский отдел Библиотеки Российской Академии наук  
199034, Санкт-Петербург, Биржевая л., д. 1.